

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 2-Sense and Reference

Sense and Reference معنى الكلمة ودلالاتها

- **Sense** and **reference** are two very distinct ways of talking about the meaning of words and other expressions.
 (المعنى والاشارة **Sense and reference**) طريقتان متميزتان جدا للحديث عن معنى الكلمات والتعبيرات الأخرى .
- **Sense** deals with the relationships inside the language.
 المعنى : يتناول العلاقات داخل اللغة
- **Reference** deals with the relationship between the language and the world.
 الإشارة : يتناول العلاقة بين اللغة والعالم

- المعنى - Sense

- The **sense** of an expression is its place in a system of semantic relationships with other expressions in the language.
 المعنى هو تعبير مكانه في نظام من العلاقات الدلالية مع التعبيرات الأخرى في اللغة.
- E.g. The relationship between “**big**” and “**small**” is oppositeness of meaning (antonymy).
 مثل :العلاقة بين " "big" " و " small " هو التضاد المعنى (العكس)
- The relationship between “rich” and “wealthy” is sameness of meaning (synonymy).
 العلاقة بين " "rich" " و " wealthy " هو التشابه في المعنى (الترادف)
- We will talk more about sense relations in a coming lecture.

● سوف نتحدث أكثر عن علاقات المعنى في المحاضرة القادمة

Notes:

1. In some cases, the same word-form can have more than one **sense**.

E.g. Look at the word-form “**bank**” in the following sentences:

● في بعض الحالات، يمكن لنفس شكل الكلمة لها أكثر من معنى. انظروا مثلا شكل كلمة **bank** "في الجمل التالية:

“I have an account at the **bank**.”

“We took the boat to the other **bank** of the river.”

In these examples, “**bank**” has a different sense in each sentence.

● في هذه الأمثلة، كلمة “**bank**” بمعنى مختلف في كل جملة.

2. We can talk about the sense, not only of **words**, but also of longer expressions such as **phrases** and **sentences**.

● يمكننا الحديث عن المعنى، ليس فقط من الكلمات، ولكن أيضا من تعبيرات أطول مثل العبارات والجمل

e.g. “**Rupert took off his jacket.**”

“**Rupert took his jacket off.**”

We say that both of these sentences have the same sense.

● نقول أن كلا من هذه الجملة لديهم نفس المعنى.

3. One sentence can have different senses.

● جملة واحدة يمكن ان يكون لها معاني مختلفة

e.g. “**The chicken is ready to eat.**”

This sentence has two different senses.

● هذه الجملة بمعنيين مختلفين.

The first sense is that the chicken is ready to be eaten.

● المعنى الأول هو أن الدجاجة جاهزة بأن توكل

The second sense is that the chicken is ready to eat something.

● المعنى الثاني هو أن الدجاجة على استعداد لأكل شيئا

- الإشارة - Reference-

- **Reference** is a relationship between parts of a language (words and phrases) and things outside the language (in the world).
- المرجع هي علاقة بين أجزاء من اللغة (الكلمات والعبارات) وأشياء خارج اللغة (في العالم)
- By reference a speaker indicates which things and persons in the world are being talked about.
- بواسطة إشارة المتكلم يشير إلى الأشياء والأشخاص في العالم التي يتم الحديث عنها.
- e.g. My son is in the house.
- “My son” here refers to a person in the world and “the house” refers to a thing in the world.
- “My son” هنا يشير إلى أي شخص في العالم و “the house” يشير إلى شيء في العالم
- To make the term **reference** clearer to you, hold a book in your hand and describe it in a sentence. For example: “**This book** is about Semantics.”
- لجعل مصطلح الإشارة أكثر وضوحاً لك، امسك الكتاب بيدك وصف ذلك في جملة. مثلاً: “**This book**” هو عن علم الدلالة.
- The English expression “**this book**” is part of the language.
- التعبير الانجليزية “**this book**” هو جزء من اللغة.
- This expression can refer to any book.
- هذا التعبير يمكن أن يشير إلى أي كتاب.

- In the example, we used it to refer to part of the world which is the book you are holding in your hand.
- في المثال، استخدمنا للإشارة إلى جزء من العالم الذي هو الكتاب الذي تمسكه في يدك.
- “Reference” is the relationship between the language expression and the real world object.
- “Reference” هي علاقة بين لغة التعبير وموضوع العالم الحقيقي.
- After looking at the previous example, we can give the following two definitions:
- بعد النظر في المثال السابق، يمكن أن نقدم تعريفين هما :
- A **referring expression** is any expression used in an utterance to refer to something or someone.
- التعبير بالإشارة هو التعبير المستخدم في الكلام للإشارة إلى شيء ما أو شخص ما.
- A **referent** is the person or thing in the world speakers refer to by using a referring expression.
- المشار اليه هو الشخص أو شيء بالعالم يشير إلى المتحدثين بواسطة استخدام تعبير الاشارة.
- The relation between a referring expression and a referent is what we call **reference**.
- العلاقة بين تعبير الاشارة والمشار اليه هو ما نسميه اشارة مرجع.

Notes:

1. The same referring expression can, in some cases, be used to refer to different referents.

- نفس التعبير بالإشارة يمكن في بعض الحالات، أن يستخدم للإشارة إلى مرجعيات مختلفة.

- e.g. The referring expression “**this book**” can be used to refer to different books.
- مثلا التعبير بالإشارة " **this book** " يمكن أن تستخدم للإشارة إلى كتب مختلفة.
- 2. Two different referring expressions can have the same referent.
- اختلافين بتعبير الإشارة يمكن ان يكون لها نفس المرجع.
- e.g. The two expressions “**Riyadh**” and “**the capital of Saudi Arabia**” both refer to the same place.
- مثلا العبارتين " **Riyadh** " و " **the capital of Saudi Arabia** " كليهما تشير لنفس المكان.

Comparing Sense and Reference

1. The referent of an expression is often a thing or person in the world;
 - التعبير بالإشارة غالبا ما يكون شيء أو شخص بالعالم؛
 - whereas the sense of an expression is not a thing at all.
 - في حين أن التعبير بمعنى لا شيء على الإطلاق.
 - The sense of an expression is an abstraction in the mind of a language user.
 - التعبير بمعنى هي فكرة مجردة في ذهن مستخدم اللغة.
 - When a person understands fully what is said to him, it is reasonable to say that he grasps the sense of the expression he hears.
 - عندما يكون الشخص يفهم تماما ما يقال له، فمن المنطق أن نقول أنه فهم التعبير بمعنى السمع.

2. Every meaningful expression has **sense**, but not every meaningful expression has **reference**.

- كل تعبير ذو معنى له معنى، ولكن ليس كل تعبير ذو معنى لديه مرجعية .
- e.g. The words “almost”, “if” and “probable” have sense, but they do not refer to a thing in the world.
- مثلا عبارة " almost " و " probable " لديهم معنى، لكنها لا تشير إلى شيء في العالم.